



**musica 2012**

**N° 33**

---

Vendredi 5 octobre 2012 à 20h30  
Cité de la musique et de la danse - Auditorium

---

# *Baron Münchhausen*

Opéra comique

---

Avec le soutien du Consulat Général d'Autriche à Strasbourg  
et d'IEC Group, Ingénierie et Services audiovisuels

***Baron Münchhausen*** (2011)  
création française

Musique, **Wolfgang Mitterer**

Livret, **Ferdinand Schmatz** basé sur les aventures du Baron de Münchhausen,  
d'après un scénario de Gerhard Dienstbier

Concept artistique, vidéo, mise en scène, **Franc Aleu**

Slapstick, chorégraphie, **Jevgenij Sitochin**

Costumes, masques, **Chu Uroz**

Baron Münchhausen, **Andreas Jankowitsch**

Le général, **Richard Klein**

Le capitaine, **Martin Mairinger**

La princesse, **Theresa Dlouhy**

Madame Bonton, **Lisa-Maria Jank**

Percussion, **Berndt Thurner**

Contrebasse, **Karl Sayer**

Production Wiener Taschenoper

Coproduction Wien Modern / Rabenhof-Theater / Laeishalle Elbphilharmonie  
Hamburg / Musica

Spectacle surtitré en français

fin du spectacle (sans entracte) : 21h50

---

## À propos du spectacle

---

**C'est un délire musical, sonore, vocal et visuel à l'image du personnage. Le Baron de Münchhausen, héros populaire de la littérature allemande, est l'auteur d'épopées aussi imaginatives qu'invraisemblables ! Le compositeur autrichien Wolfgang Mitterer et le vidéaste catalan Franc Aleu sont ici associés dans un exercice tourbillonnant.**

Depuis quelques années, on connaît bien à Strasbourg le travail de Wolfgang Mitterer : son opéra *Massacre* y fut créé en 2008, sa musique pour *Nosferatu* résonna en 2010 dans l'Aula du Palais universitaire. De situations historiques remarquables (la nuit de la Saint-Barthélémy) comme de personnages terrifiants (le vampire qui hante les images de Murnau), Mitterer sait saisir l'effroi et transposer librement les convulsions.

Avec Franc Aleu – vidéaste attitré du collectif La Fura dels Baus – il plonge dans l'univers débridé et joyeusement chaotique du Baron de Münchhausen, personnage dont les légendaires aventures ont depuis plus de deux siècles excité l'imagination des écrivains et cinéastes.

Le *Baron Münchhausen* devient avec eux un opéra comique d'un nouveau genre où les technologies de l'image et du son créent une quatrième dimension incomparable. Les chanteurs, placés entre deux écrans envahis d'images, peuvent donner libre cours à leur fantaisie. On les retrouve dans un espace où le concret et le virtuel ne s'opposent plus mais se complètent idéalement. Grâce à un même sens du montage et du rythme, Mitterer et Aleu restituent une bonne part de l'extravagance de leur héros.

---

## À propos de *Baron Münchhausen*

---

**Présentation de Ferdinand Schmatz**, librettiste

JE DIS LA VÉRITÉ, JE MENS

Notes sur la genèse de *Münchhausen*.

Qu'est-ce qui est vérité ? Qu'est-ce qui est mensonge ?

Qu'est-ce qui est réalité ? Qu'est-ce qui est fiction ?

Y a-t-il quelqu'un qui parle ?

Lorsque Gerhard Dienstbier et Wolfgang Mitterer sont venus me voir avec ce projet d'opéra *Münchhausen*, s'est tout de suite manifesté le désir de mettre en scène ces questions de manière inédite à la fois sur le plan textuel, visuel et sonore. De mettre en rapport le contenu et la forme de telle façon qu'ils s'alimentent mutuellement.

Rien ne se crée *ex nihilo*. Le texte satirique de Gottfried Bürger sur *Münchhausen* a donc constitué la trame. Il propose une critique de la société, de l'économie et de l'esthétique, de leur stupidité ritualisée, néanmoins écrite dans une forme narrative conventionnelle.

Notre objectif était de briser le carcan et d'appuyer cette critique sur d'autres supports.

Ce n'est pas un hasard si *Münchhausen* parle souvent d'avant-garde dans l'opéra. Mais il ne retient que le sens militaire du terme, son sens étymologique (avant-garde, dont le théoricien n'est autre que... Peter Bürger). J'ai trouvé amusant que la première occurrence de ce mot se trouve dans un texte poétique, et pour moi, le fait que le véritable Baron de *Münchhausen* représentât le mouton noir de sa lignée est une forme d'ironie de l'expérience avant-gardiste.

*Münchhausen* est une figure idéale, un héros unique en son genre, une œuvre d'art à lui tout seul.

On rit beaucoup de lui. Mais c'est un rire à la limite, au bord de l'abîme céleste entre l'autocélébration et la perte de soi, abîme qui ne peut se démontrer et se combler que par le mensonge en tant que force créatrice.

Nous rions là où les mots ne nous permettent pas de comprendre.

C'est pourquoi nous avons opté pour une forme qui devait rassembler le son, la vision et la parole : l'opéra-comics s'est imposé à nous, s'insinuant dans nos yeux, nos oreilles et ainsi dans la voix de la raison.

Dans le livret, j'ai essayé de transformer ce qui caractérise les *comics*, les bandes dessinées. Et j'en ai étudié, des plus gais aux plus désespérés, de Fritz le Chat aux mangas japonais : les onomatopées, des bruits et sons qui tendent vers la musique, brefs, évocateurs et archétypaux ; le trait aux contours marqués, qui peut toucher très profondément et fait ressortir le moment de façon manifeste, qui structure ou déstructure la

narration de façon séquentielle en images brèves et fortes. La plupart du temps, un héros ou une héroïne prend le dessus, bousculant la narration traditionnelle par un positionnement entre réalité et fantastique, qui rend possible la fabrication du monde dans toute sa beauté, sur la lune, dans le ventre de la baleine.

Dans *Münchhausen*, cela apparaît sous les traits du réel, le mensonge et l'invraisemblable étant élevés au rang de factuel et de vraisemblable. Mais jamais à celui de vérité unique ! Au contraire : il y a remise en question, à travers une manipulation consistant à minimiser, mettre en échec ou exagérer la vérité sanctionnée par en-haut, ce qui le distingue de Superman et de Batman.

Le langage de l'opéra-comics donne une nouvelle expression à cette vie véritable dans le faux.

Des histoires fameuses (le cheval attaché au clocher de l'église, la chevauchée sur le boulet de canon, le voyage jusqu'à la lune) ont été situées dans un contexte visant à démontrer que cette manipulation ne peut jamais se dérouler de manière autonome, que d'autres y sont toujours entraînés, et qu'il n'est pas rare que ce soit de bon cœur.

Néanmoins, *Münchhausen* aspire à un cœur, recherchant éperdument une princesse, que nous avons introduite pour créer un contrepoids, une touche féminine d'une autre catégorie sociale. La façon dont elle agit avec les autres personnages, au sein d'un chœur féminin-masculin, montre l'évolution de l'identité, qui affleure dans l'esthétique des *comics*.

La musique de Wolfgang Mitterer est née après que le livret a été travaillé, mais il a fait plus que le lire pour poser des jalons vocaux et dramaturgiques. Il s'agissait d'un dialogue, virulent, interrogateur, perspicace et obéissant au plaisir.

Ferdinand Schmatz  
Traduction Architexte

---

## Le compositeur

---

### **Wolfgang Mitterer**

Autriche (1958)

Virtuose des claviers et des dispositifs électroniques en tous genres, Wolfgang Mitterer élabore un style marqué par l'expérimentation, l'inattendu et les rencontres sonores surprenantes : bruits de scierie et d'orgue d'église, milliers de choristes et orchestres d'harmonie, DJ, pompiers et pelleteuses... Son écriture oscille entre composition structurée et forme ouverte, sans jamais être le fruit du hasard : « l'improvisation se superpose à des éléments préformés, la spontanéité agit en tant que correctif d'un processus mûri d'avance ». Riche de plus de deux cents compositions, son catalogue comprend aussi bien des œuvres électroacoustiques et des installations sonores que des opéras et des pièces pour orgue, ensemble ou orchestre.

Wolfgang Mitterer fréquente l'École supérieure de musique de Vienne en orgue et composition et complète sa formation à l'Institut de Musique Électroacoustique de Stockholm. Prônant un investissement complet du musicien-interprète dans la création, il participe lui-même à des improvisations collectives. Il se produit régulièrement en récital ou avec ensemble dans des festivals et salles renommés, et reçoit des commandes des Wiener Festwochen, de Wien Modern, de la WDR ou encore de Klangspuren Schwaz.

Parmi ses projets en cours figurent *voices* pour six chœurs, orgue et électronique (Festival de Ludwigsburg), une œuvre pour grand orchestre, orgue et électronique (Bayerischer Rundfunk) et l'opéra *Paradise Lost* d'après John Milton (Wiener Taschenoper).

[www.wolfgangmitterer.at](http://www.wolfgangmitterer.at)

---

## Les auteurs

---

### **Ferdinand Schmatz**, Livret

Autriche (1953)

Poète et essayiste, Ferdinand Schmatz a suivi des études d'allemand et d'histoire à l'Université de Vienne. Il a enseigné la linguistique, la littérature et la poésie à Tokyo, à Linz ainsi qu'à Vienne, où il est actuellement chargé de cours à la Haute École des Arts Appliqués.

Il a publié des essais sur l'art contemporain, a édité la poésie posthume de Reinhard Priessnitz et a reçu de nombreux prix pour son travail. Profondément influencé par l'art moderne, Ferdinand Schmatz déstabilise le langage et porte son attention sur le mot individuel, isolé, tant pour sa signification que pour sa sonorité et son attrait en tant que matériau. Chacun de ses livres suit un schéma conceptuel bien particulier : interaction entre un nuage et une horloge dans *die wolke und die uhr* (1986), re-poétisation de certains textes de la Bible dans *das grosse babel,n* (1999), comparaison entre deux villes dans *tokyo, écho* (2004), ou encore métaphores sur le cours du Danube dans *quellen* (2010). L'expérimentation qu'il propose, riche et ludique, explore l'articulation entre pensée et langage et fait du verbe une véritable force créatrice.

----

**Franc Aleu**, Concept artistique, vidéo, mise en scène  
Espagne (1966)

Photographe de formation, Franc Aleu crée en 1989 avec d'autres artistes le groupe MAAT, dédié à la réalisation d'installations mécaniques. C'est dans les années 1990 que son activité artistique s'oriente progressivement vers la vidéo et l'audiovisuel. Il participe à de nombreux projets avec La Fura dels Baus, que ce soit pour *Atlàntida* (1996) de Manuel de Falla, *Le Martyre de Saint-Sébastien* (1997) de Claude Debussy, *Fausto 3.0* (1998), *Le Grand Macabre* de György Ligeti (2009), ou encore récemment pour deux opéras créés en 2011, *Quartett* de Luca Francesconi (Scala de Milan) et *Sonntag* de Karlheinz Stockhausen (Opéra de Cologne). Franc Aleu a également collaboré avec la Merce Cunningham Dance Company, à l'occasion du 90<sup>e</sup> anniversaire du chorégraphe.

En 2008, il prend part à l'Exposition internationale de Zaragoza, notamment pour les cérémonies d'ouverture et de clôture. À cette occasion, le film *Hijos del Agua* qu'il a co-réalisé avec Manel Huerga est projeté sur le dôme du Pavillon de l'Espagne. En 2011, Franc Aleu a notamment conçu les vidéos pour *Tristan et Isolde* de Richard Wagner à l'Opéra de Lyon et *Turandot* de Giacomo Puccini à l'Opéra de Munich.

[www.francaleu.com](http://www.francaleu.com)

---

## Les interprètes

---

**Andreas Jankowitsch**, Baron Münchhausen  
Autriche

Andreas Jankowitsch étudie l'orgue, la composition et le chant à la Hochschule für Musik de Vienne avec Walter Berry, Robert Holl et Franz Lukasovsky. Avant la fin de ses études, il est engagé au Salzburger Landestheater et travaille avec Harry Kupfer et Stéphane Denève. Depuis, il se produit en Allemagne, aux Pays-Bas, en Italie et en Autriche, dans des œuvres de Wolfgang Amadeus Mozart (*Don Giovanni*, *Les Noces de Figaro*), Carl Maria von Weber (*Der Freischütz*), Giacomo Puccini (*Madame Butterfly*, *Tosca*) ou encore Richard Strauss (*Salomé*). Andreas Jankowitsch accorde également une grande importance à l'interprétation de la musique d'aujourd'hui, en s'engageant dans de nombreux projets de création. Outre son activité à l'opéra, Andreas Jankowitsch, baryton à l'intensité vocale surprenante et à l'interprétation juste, est très demandé comme soliste en concert. Il s'est notamment produit sous la direction de chefs comme Bertrand de Billy, Ulf Schirmer, Franz Welser-Möst, Dennis Russell-Davies et Peter Keuschnig.

[www.andreas-jankowitsch.net](http://www.andreas-jankowitsch.net)

----

**Richard Klein**, Le général  
Autriche

Après l'obtention d'un diplôme en piano jazz au Conservatoire du Tyrol, Richard Klein s'oriente vers le chant classique. Depuis 2006, il étudie à l'Universität für Musik und darstellende Kunst de Vienne dans la classe de Karlheinz Hanser. Il s'est forgé une solide expérience dans des répertoires et époques variés, que ce soit au Tiroler Landestheater dans *Les Maîtres Chanteurs de Nuremberg* de Richard Wagner et dans *Under Milk Wood* d'Akos Banlaky, ou au Festival d'Innsbruck et au Staatsoper de Berlin dans *Der Geduldige Socrates* de Georg Philipp Telemann, sous la direction de René Jacobs. En 2011, il se produit dans *La Fedeltà Premiata* de Joseph Haydn, et dans *Alf Laila Wa Laila*, production du Sirene Opera Theatre. En plus de sa carrière de soliste en récital, il est impliqué dans de nombreux projets pédagogiques.

----



**Martin Mairinger**, Le capitaine  
Autriche

Pendant dix ans, Martin Mairinger fait partie du chœur d'enfants d'Altenburger dirigé par Peter Hrnčíř, puis il effectue ses études musicales à Vienne avec notamment pour professeur de chant Yuly Khomenko. Il a effectué de nombreuses tournées à travers l'Europe et au Japon, et s'est produit au Festival de Röttingen, de Bregenz, au Theater an der Gumpendorfer Straße, Théâtre Akzent, Théâtre de Vienne... Son vaste répertoire comprend notamment les opéras *Die Lustigen Nibelungen* d'Oscar Straus, *Der Vogelhändler* de Carl Zeller, *The Phantom of the Opera* d'Andrew Lloyd Webber et *Ariodante* de Georg Friedrich Haendel.

----

**Theresa Dlouhy**, La princesse  
Autriche

Theresa Dlouhy se forme au chant à l'Université de Vienne, auprès de Lydia Vierlinger. Son parcours est jalonné de riches collaborations avec de prestigieux partenaires musicaux : Radio-Symphonieorchester Wien, ensemble die reihe, Chamber Orchestra of Europe, Bach Consort Wien, Orfeo Barockorchester, Wiener Akademie, ainsi que des artistes renommés (John Kalitzke, Thomas Hengelbrock, Friedrich Cerha ou encore Philipp Harnoncourt).

Intéressée tant par le répertoire ancien que par les œuvres récentes, son attention se porte principalement sur l'opéra. Depuis ses débuts dans la *Flûte Enchantée* de Wolfgang Amadeus Mozart, elle se fait notamment remarquer dans *Il Mondo della Luna* de Joseph Haydn, *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Orfeo ed Euridice* de Christoph Willibald Gluck, *Die Gänsemagd* d'Iris ter Schiphorst, *das tapfere schneiderlein* et *playZero* de Wolfgang Mitterer.

[www.theresadlouhy.at](http://www.theresadlouhy.at)

----

**Lisa-Maria Jank**, Madame Bonton  
Autriche

Jeune mezzo-soprano au timbre chaleureux, Lisa-Maria Jank se découvre rapidement une passion pour la musique et les arts dramatiques. Elle suit des études théâtrales, de théâtre musical et

de journalisme, avant de se consacrer au chant classique et à l'opéra en suivant l'enseignement de Margarita Kyriaki, Maksimilijan Cencic et Walter Moore. À la fin de ses études au Conservatoire de Vienne en 2008, elle se perfectionne lors de master classes et prend part à différents concours internationaux. Elle interprète aussi bien le répertoire d'opéra de Christoph Willibald Gluck, Charles Gounod, Richard Strauss, Giuseppe Verdi ou Paul Hindemith que des lieder de Hugo Wolf, Robert Schumann, Johannes Brahms et Francis Poulenc. Sa carrière de chanteuse l'a déjà menée au Japon, à Taïwan et en Corée du Sud, et récemment au festival d'été de Kittsee et au Pannonische Forum, ainsi qu'au Festival de musique de chambre de Lockenhaus.

<http://lisamariajank.com>

----

**Berndt Thurner**, Percussion  
Autriche

De formation jazz et classique, Berndt Thurner se distingue autant dans l'improvisation que dans l'exécution des notations les plus complexes, comme soliste ou chambriste. Sa musicalité s'est nourrie de ses nombreux voyages à travers le monde, dont il est revenu chargé d'impressions et d'instruments. Il s'est formé à la percussion au Conservatoire de Klagenfurt en Autriche, puis au Conservatoire d'Amsterdam. Berndt Thurner s'est produit dans de nombreux festivals de renommée internationale – Wien Modern, Holland Festival, Witten et Donaueschingen – et collabore régulièrement avec des ensembles de musique contemporaine (Klangforum Wien, Janus ensemble, symphoid, ensemble xx. jahrhundert).

----

**Karl Sayer**, Contrebasse  
Autriche

Karl Sayer étudie la contrebasse à Vienne, à la Musikhochschule et au Conservatoire de Jazz. Il se produit aussi bien pour des performances de jazz que de musique improvisée, avec des formations telles que Karin Bachner Quartett, RP5: Resetarits Puschnig Quintett, Annett4tett (avec Annette Giesriegl), Reinhard Micko Trio et Otto Lechner Orchester. Il a collaboré avec les artistes Myra Melford, James Blood Ulmer, Idris Muhammad, Michael Moore ou encore Doug Hammond.

---

## **Prochaines manifestations**

---

**N°34** - Samedi 6 octobre à 17h, Cité de la musique et de la danse  
Auditorium

**REMIX ENSEMBLE CASA DA MÚSICA**

**N°35** - Samedi 6 octobre à 20h30, Palais de la Musique et des Congrès  
(PMC) - salle Érasme

**ORQUESTRA SINFÓNICA DO PORTO CASA DA MÚSICA**

**N°38** - Samedi 6 octobre à 20h30, Les Tanzmatten, Sélestat

**ACCROCHE NOTE** Tournée du Conseil Général du Bas-Rhin

Retrouvez tous les concerts et spectacles, et commandez vos billets  
en ligne sur :

---

[www.festival-musica.org](http://www.festival-musica.org)

---

# les partenaires de Musica

Musica ne pourrait maintenir son niveau d'exigence artistique sans l'aide déterminante de l'État et des collectivités locales et sans le soutien remarquable de ses partenaires privés et culturels. Leur engagement fidèle et actif concourt au succès du festival et nous les en remercions vivement.

---

## Musica est subventionné par

Le Ministère de la Culture et de la Communication  
Direction Générale de la Création Artistique (DGCA)  
Direction Régionale des Affaires Culturelles  
d'Alsace (DRAC)

La Ville de Strasbourg

La Région Alsace

Le Conseil Général du Bas-Rhin



## Avec le soutien financier de

La Société des Auteurs, Compositeurs,  
et Éditeurs de Musique (Sacem)

La Fondation Orange

La Fondation Jean-Luc Lagardère

Le Réseau Varèse, réseau européen  
pour la Création et la Diffusion musicales,  
soutenu par le Programme Culture  
de la Commission Européenne

Le centre national du cinéma  
et de l'image animée (CNC)

Le Fonds franco-américain pour  
la musique contemporaine (FACE)

Le Fonds pour la Création Musicale (FCM)

La Fondation Ernst von Siemens  
pour la musique

La Société des Auteurs et Compositeurs  
Dramatiques (SACD)

ARTE

Pro Helvetia, fondation suisse  
pour la culture

Le Consulat Général d'Autriche  
à Strasbourg

L'Institut Culturel Italien à Strasbourg

## Avec l'aide des partenaires culturels

L'Opéra national du Rhin

L'Orchestre philharmonique de Strasbourg

L'Université de Strasbourg

La Filature, scène nationale de Mulhouse

Le Conservatoire de Strasbourg

Le Théâtre National de Strasbourg

La Librairie Kléber

L'Association Arts et Cultures  
du Temple Neuf de Strasbourg

L'UGC Ciné Cité Strasbourg

Le Rectorat - Académie de Strasbourg

Strasbourg Festivals

---

## Avec le concours de

IEC Group, Ingénierie et services  
audiovisuels

ADT 67

Les services de la Ville de Strasbourg

L'Agence Culturelle d'Alsace

AMB Communication

FL Structure

Klavierservice Manuel Gillmeister

## Les partenaires médias de Musica

Les Dernières Nouvelles d'Alsace

France 3 Alsace

France Musique

Télérama

---

*Musica est membre de Strasbourg  
Festivals et du Réseau Varèse,  
réseau européen pour la Création  
et la Diffusion musicales*